

УДК 821.161.1

**СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ДУХОВНАЯ ПРОЗА НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ЛИТЕРАТУРЕ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА ПРОТОИЕРЕЯ
АЛЕКСАНДРА ДЬЯЧЕНКО «ПОДАРОК»)**

Кучерова А.М.

Статья посвящена роли и месту произведений современной православной художественной прозы на занятиях по русской литературе для иностранных студентов (уровень владения языком B1-B2). На примере рассказа протоиерея Александра Дьяченко «Подарок» были проанализированы особенности восприятия содержания произведения студентами из Китая. В ходе исследования были выявлены основные трудности, которые испытали студенты в процессе работы с текстом произведения. К ним относятся: изначальные стереотипные представления обучающихся о духовной литературе как о текстах, посвященных исключительно церковно-догматическим вопросам; представление о замкнутости образной системы в рамках конфессионально-корпоративной модели; отсутствие представлений о «товарищеском» контексте, определяющем содержание ряда произведений, относящихся к исследуемому литературному феномену.

Ключевые слова: занятия по литературе с иностранными студентами, современная духовная проза, протоиерей Александр Дьяченко, рассказ, контекст «товарищество».

**MODERN RUSSIAN SPIRITUAL PROSE
IN LITERATURE CLASSES WITH FOREIGN STUDENTS
(BASED ON THE STORY “GIFT”
BY ARCHPRIEST ALEXANDER DYACHENKO)**

Kucherova A.M.

The article describes the role and place of modern Orthodox fiction in teaching the Russian literature to foreign students (language proficiency level B1-B2). The

author analyses the features of the work content perception by Chinese students on the example of the story “Gift” by archpriest Alexander Dyachenko. The study revealed main difficulties experienced by students in the working process. These include the original stereotypical ideas of students about spiritual literature like texts devoted exclusively to church-dogmatic issues; the idea of the insularity of the image system in the framework of the religious-corporate model; absence of the “partnership” understanding context that determines the content of a number of works related to the literary phenomenon.

Keywords: literature classes with foreign students, modern spiritual prose, archpriest Alexander Dyachenko, story, “partnership” context.

В методической науке существует представление о комфортной среде обучения, согласно которому система образования должна предоставлять возможность иностранным учащимся эффективно взаимодействовать с другими участниками общения, социальной, культурной и образовательной средой. Очевидно, что обучение иностранцев проходит успешно в условиях гармоничного взаимодействия с русскими студентами, плодотворного сотрудничества с преподавательским составом, культурного обогащения за счет знакомства с национальными традициями той страны, в которой они живут и учатся. Помочь этому может и обращение к лингвометодическому дискурсу русской православной культуры. Тексты духовно-нравственной тематики в рамках данного дискурса способствуют лучшему пониманию особенностей русской культуры и получению необходимых знаний о России иностранной аудиторией.

Необходимость лингвометодического дискурса русской православной культуры в процессе преподавания иноязычной аудитории сложно опровергнуть по нескольким причинам:

– тексты русской духовной литературы не представлены в учебниках и хрестоматиях в надлежащем объеме;

- аспект духовности в русской культуре очень сложен для понимания иностранцами;
- иностранные учащиеся не обладают даже минимальными знаниями о русской духовной культуре;
- тексты с духовной тематикой вызывают большее количество затруднений при прочтении и анализе.

Как отмечает С.П. Мащенко, «важно помнить, что работа, организуемая на занятиях и входе внеаудиторных мероприятий, должна быть направлена на "расширение" (обогащение) внутреннего мира иностранцев за счет включения в него духовного опыта русского народа, а не за счет навязывания религиозной точки зрения» [8, с. 155-163].

Об интересе иностранной читательской аудитории к православию свидетельствует появление переводов текстов духовной литературы на различные языки мира. Например, известен перевод книги архимандрита Тихона (Шевкунова) (ныне митрополит) «"Несвятые святые" и другие рассказы» на китайский язык, подготовленный в 2019 году профессором-русистом Лю Вэньфэем. Количество иероглифов в переводе превысило двести тысяч. К книге также были сделаны иллюстрации Чжоу Чансином – двадцать пять тематических полотен. Книга «Несвятые святые» была переведена на восемнадцать языков, что говорит о ее невероятном успехе среди зарубежных читателей.

Очевидно, что современная духовная проза способствует формированию адекватных представлений о русской духовной культуре у иноязычной аудитории. Именно этот пласт литературы максимально связан с современными российскими религиозными реалиями и способен развеять стереотипы о духовных текстах, свойственные многим иностранным студентам.

Появление и развитие православной художественной литературы связано с эпохой рубежа XX-XXI веков. На сегодняшний день литературоведы пытаются обозначить подходы к ее изучению, предлагая следующие определения данного феномена: литература духовного реализма [2], духовная

литературная проза [9], православная художественная литература [3], приходская проза [6]. Отметим, что во всех работах духовная составляющая понимается исключительно в религиозно-метафизическом контексте. Авторы указанных исследований во многом опираются на идеи А.М. Любомудрова, который отмечал, что «"Духовность" подразумевает строго христианскую духовность как качество той сферы личности, которая связана с трансцендентным началом, как то, что имеет отношение к Духу Божию» [7, с. 22].

Размышляя о художественных параметрах православной литературы, С.М. Червоненко обращает внимание на тот факт, что в произведениях священнослужителей содержится «живое, образное толкование церковных догматов» [10, с. 8]. И.С. Леонов рассматривает данный феномен как «<...> пласт художественных произведений религиозно-церковной тематики, авторами которых являются как православные священнослужители, так и верующие светские писатели» [4].

Очевидно, что духовная проза – актуальное явление современного литературного процесса, заслуживающее внимание как со стороны отечественного, так и зарубежного читателя. Иностранные студенты могут почерпнуть большое количество знаний о русской культуре и традициях именно при помощи современной духовной литературы. Даже знакомство с одним или несколькими текстами авторов, работающих в русле данного направления, может создать условия для формирования в сознании читателя важных представлений о русской духовной традиции.

С целью выявления особенностей восприятия иностранными студентами произведений православной литературы был проведён эксперимент. Было выбрано произведение небольшого объема и предложено нескольким иностранным студентам для прочтения и последующего осмысления. В эксперименте приняли участие студенты из Китая, владеющие русским языком на уровне В1. Перед студентами была поставлена задача самостоятельно прочитать текст со словарем и ответить на вопросы по его содержанию.

Для чтения и последующего анализа был выбран рассказ протоирея Александра Дьяченко «Подарок» [1]. В основе произведения лежит случай из жизни повествователя, получившего от друга-священника спортивный тренажер и решившего передарить его знакомому монаху, чтобы избежать настойчивых требований со стороны супруги следить за своим внешним видом. После знакомства с текстом произведения аудитории были заданы следующие вопросы:

1. Какие у Вас были изначальные представления о произведениях духовной литературы?
2. Кто является героями этих произведений? Где происходит действие?
3. Кто является авторами духовной литературы?
4. Чему посвящены произведения духовной литературы?
5. Какие у Вас впечатления от прочитанного рассказа?
6. Каким предстаёт в произведении отец Виктор?
7. В чём смысл произведения?
8. Как Вы думаете, является ли рассказ «Подарок» произведением духовной литературы?

Обобщим наиболее частотные ответы студентов. Популярным оказался следующий стереотип: герои произведений духовной прозы – священники, монахи, люди, имеющие высокий статус в церковном мире; события, изображенные в произведениях, происходят в церкви во время богослужений. Также, учащиеся высказали предположение, что авторами произведений духовной прозы являются представители высшей иерархии, которые пишут исключительно о жизни Церкви. Кроме того, студенты отметили трудности в восприятии отдельных реалий церковной жизни, например, священнический сан, понятие поста и т.д.

Своеобразно иностранные студенты восприняли образ отца Виктора. С точки зрения учащихся, он – обычный человек, немного ленивый (не хочет заниматься на тренажере), но добрый, «так как привозит гостинцы».

Седьмой вопрос вызвал наибольшие затруднения у студентов на начальном этапе работы с текстом. По поводу восьмого вопроса мнения иностранцев разделились: трое опрашиваемых предложили ответ «да», двое – «нет».

Иностранная аудитория ожидала увидеть рассказ с доминирующей духовной тематикой, героев – опытных монахов и священников. Студенты думали, что произведение, которое они прочитают, будет описывать церковную службу или жизнь монахов, но в итоге ими был прочитан рассказ, персонажи которого показаны в бытовой ситуации. Эпизод, изображенный в произведении, соответствует контексту «товарищество», к которому в последнее время все чаще обращаются православные авторы, например, владыка Тихон (Шевкунов), протоиерей Александр Шантаев. В настоящее время православная литература рассматривает образ священника многопланово: обладатель духовного сана предстает перед читателями как пастырь, проповедник, совершитель богослужений, церковный администратор, муж, отец, товарищ. Все это позволяет расширить систему образов, включив в нее помимо пастыря-повествователя других священнослужителей, а также мирян. Расширяется и спектр сюжетных элементов: контекст «товарищество» реализуется чаще всего в бытовых, а порой и в анекдотических ситуациях. С литературоведческих позиций контекст «товарищество» более подробно исследован в работе И.С. Леонова «Традиции жанра литературной исповеди в приходской прозе XXI в.: контексты "наставничество" и "товарищество"» [5].

Интересны в этом смысле и наблюдения писателя и этнографа протоиерея Александра Шантаева, который, исследуя приходскую среду и наблюдая за поведением современных христиан, отмечает: «Церковный приход по своей оси представляет участие верных в совершении главного и первейшего христианского Таинства – Евхаристии, а всеми прочими сторонами и гранями распахнут в актуальную действительность, открыт всему фронту истории и народной культуры» [11, с. 240]. Таким образом, мы видим, что в настоящее

время в приходской прозе главными темами являются вера, поиск духовно-нравственного вектора современным человеком, живущим в реалиях XXI века.

Очевидно, что возникновение в рассказе «Подарок» контекста «товарищество» повлияло на восприятие иностранных студентов, что и определило полярность их ответов на последний вопрос. Содержание произведения протоирея Александра Дьяченко «Подарок» не соответствовало стереотипным представлениям иноязычной аудитории о православной художественной прозе.

Иностранные студенты несколько поверхностно поняли содержание и не смогли вычленить основную идею рассказа. Когда они отвечали на вопросы о духовной литературе перед прочтением произведения, четыре студента из пяти сообщили о трудностях восприятия любых произведений с духовной тематикой. Это информация подтвердилась результатами эксперимента.

Обобщая результаты проведенного исследования, можно сделать следующие выводы.

1. Иноязычная аудитория представляет духовную литературу исключительно как возвышенно-назидательную словесность, в основе которой находятся идеи религиозно-дидактического плана.

2. По мнению иностранных студентов, героями произведений духовной литературы являются не обычные люди, а обладатели высокого церковного сана.

3. Иностранные студенты склоняются к тому, что тематика духовной литературы ограничивается изображением жизни Церкви.

4. Учащиеся сталкиваются с трудностями при прочтении произведений духовной прозы, т.к. не имеют достаточных представлений о православии в единстве его этических, метафизических и институциональных аспектов.

Проблемы, связанные с восприятием произведений духовной литературы, объясняются наличием ложных инференций (догадок о том, что стоит за отдельными фрагментами текста), пресуппозиций (суждений, следуемых из содержания текстов). С учетом, что иноязычная аудитория сложно

адаптируется к текстам духовной прозы, необходимо разработать рекомендации по формированию условий для успешной работы с произведениями духовной литературы.

Безусловно, преподаватель русского языка и литературы, работающий с иностранцами, должен учитывать особый статус таких учащихся. Работа, организуемая на занятиях, должна быть направлена на обогащение внутреннего мира студентов за счет включения в него знаний о духовной культуре русского народа. При организации учебной коммуникации преподавателю следует занимать позицию информатора. Недопустимы навязывание религиозной точки зрения и требования соблюдения духовных канонов. Необходимо развеять у иностранной аудитории стереотип об исключительной возвышенности текстов духовной литературы и объяснить, что герои этих произведений – обычные люди, а основной целью данного пласта литературы является изображение духовной жизни человека, его внутреннего развития, формирования системы нравственных координат.

Произведения современной духовной прозы предназначены для широкой читательской аудитории, в том числе и для иноязычной. Данные тексты способствуют формированию собственной системы ценностей и должны присутствовать в обязательной программе по литературе для студентов-филологов.

Список литературы:

1. Дьяченко А., свящ. Подарок (Тренажёр для попов) [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия «Азбука веры» [сайт]. 2019. URL: <http://bit.ly/377RWUY> (дата обращения: 19.12.2019).
2. Волков В.В., Гладилина И.В., Скаковская Л. Н. Литература духовного реализма в преподавании русского языка как иностранного // Казанская наука. 2017. № 1. 49-54 с.

3. Краснякова М.С. Современная православная проза: генезис, основные мотивы, типология сюжетов: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.01.01 – русская литература. Воронеж, 2016. 206 с.

4. Леонов И.С. Изучение современной русской духовной прозы в рамках проекта «Русский язык, литература и культура сегодня» (Гуманитарный мир современной России) [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2013. № 1. URL: <http://st-hum.ru/node/53> (дата обращения: 19.12.2019).

5. Леонов И.С. Традиции жанра литературной исповеди в приходской прозе XXI в.: контексты "наставничество" и "товарищество" // *Вестник Томского государственного университета*. 2019. № 442. С. 32-39.

6. Леонов И.С. Приходская проза XXI века: проблема двоемирия // *Казанская наука*. 2015. № 7. С. 75-77.

7. Любомудров А.М. Духовный реализм в литературе русского зарубежья: Б.К. Зайцев, И.С. Шмелёв. СПб.: Дмитрий Буланин. 2003. 289 с.

8. Мащенко С.П. Приобщение иностранных учащихся к русской духовной культуре: лингвометодический дискурс // *Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена*. 2007. № 7. 155-163 с.

9. Пращерук Н.В. Современная духовая проза: традиции, смыслы, поэтика: учебное пособие. Екатеринбург: УрФУ, 2018. 109 с.

10. Червоненко С.М. Духовно-нравственные аспекты творчества писателей-священнослужителей: малые жанры русской прозы 1990-2000-х годов: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.01.01 – русская литература М., 2013. 194 с.

11. Шантаев А., свящ. Священник. Колдуньи. Смерть. Этнографические очерки сельского прихода. М.: Благо, 2004. 240 с.

Сведения об авторе:

Кучерова Ангелина Михайловна – студентка Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина (Москва, Россия).

Data about the author:

Kucherova Angelina Mikhailovna – student of Pushkin State Russian Language Institute (Moscow, Russia).

E-mail: Kucherova.2010@yandex.ru.